

Odyssee XI 23 36
La cérémonie d'évocation des morts

Ἔνθ' ἱερέηια μὲν Περιμῆδης Εὐρύλοχος τε	23
ἔσχον · ἐγὼ δ' ἄορ ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ	
βόθρον ὄρυξ, ὅσσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα·	25
ἄμφ' αὐτῶ δὲ χοῆν χεόμην πᾶσιν νεκύεσσιν,	
πρῶτα μελικρήτω, μετέπειτα δὲ ἠδέϊ οἴνω,	
τὸ τρίτον αὔθ' ὕδατι · ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυον.	
Πολλὰ δὲ γουνούμην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,	
ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην, στεῖραν βοῦν, ἥτις ἀρίστη,	30
ῥέξειν ἐν μεγάροισι, πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,	
Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἴν ἱερευσέμεν οἴω,	
παμμέλαν' , ὃς μήλοισι μεταπρέπει ἡμετέροισιν.	
Τοὺς δ' ἐπεὶ εὐχολῆσι λιτῆσί τε, ἔθνεα νεκρῶν,	
ἐλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβῶν ἀπεδειροτόμησα	35
ἐς βόθρον, ῥέε δ' αἶμα κελαινεφές· (...)	

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

23

ἔνθα : ici, là (ἔνθα καὶ ἔνθα : çà et là, de chaque côté)

ἱερεῖον,ου (τό) : la victime

Περιμῆδης, ους (ὁ) : Périmédès (compagnon d'Ulysse)

Εὐρύλοχος, ου (ὁ) : Euryloque (compagnon d'Ulysse)

ἄορ (τό) : l'épée

ὄξυς,εῖα,ύ : aigu

ἐρύω : tirer

παρά + Γ : du long de

μηρός,οῦ (ὁ) : la cuisse

25

βόθρος,ου (ὁ) : le trou

ὀρύσσω : creuser

ὅσον : à peu près, environ

πυγούσιος,α,ον : d'une coudée, d'une brassée

ἄμφι + D : autour de (poétique)

χοή,ῆς (ῆ) : la libation

χέω : verser

νέκυς,υος (ὁ) = νεκρός,ου (ὁ) : le mort

πρῶτα : d'abord

μελί-κρητον,ου (τό) : mélange de lait et de miel
 μετέπειτα : ensuite
 ἡδύς,εῖα,ύ : agréable
 οἶνος,ου (ό) : le vin
 τρίτος,η,ον : troisième (*neutre adverbial avec article* : la troisième fois)
 αὖθι : là-même, à l'instant, juste après
 ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau
 ἄλφιτον,ου (τό) : la farine
 λευκός,ή,όν : blanc, brillant
 παλύνω : saupoudrer, répandre
 γουνόμαι,οὔμαι : supplier (+ inf : « en disant que... »)
 ἀ-μενηνός,ός,όν : sans force
 κάρηνον,ου (τό) : la tête

30

στεῖρα,ας : stérile
 βοῦς, βοός (ό, ή) : le boeuf, la vache
 ἄριστος,η,ον : le meilleur
 ῥέζω : sacrifier
 μέγαρον,ου (τό) : la grande salle, le palais
 πυρά, ἄς (ή) : le bûcher
 ἐμ-πίμπλημι (ἐμπλησέμεν) : remplir, rassasier
 ἐσθλός,ά,όν : bon, utile; noble, brave
 Τειρεσίας, ου (ό) : Tirésias (prêtre et devin)
 ἀπάνευθεν : à part (adv.)
 οἷς,οἰός (ό,ή) : la brebis
 ἱερεύω : sacrifier
 οἶος,η,ον : seul, de façon séparée (*attention à l'esprit doux*)
 μέλας,μέλαινα,μέλαν (G μέλανος, μελαίνης, μέλανος) : noir
 μῆλον,ου (τό) : le mouton; le troupeau
 μετα-πρέπω : exceller parmi, être le meilleur parmi + D
 εὐχολή,ῆς (ή) : la prière
 λιτή,ῆς (ή) : la supplication

35

λίσσομαι : supplier
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα : prendre, saisir; recevoir
 ἀπο-δειρο-τομέω : couper le cou, égorger, décapiter
 ῥέω : couler
 αἶμα,ατος (τό) : le sang
 κελαινεφεής,ής,ές : sombre

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

ἄριστος,η,ον : le meilleur
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα : prendre, saisir; recevoir
 παρά + G : du long de

Fréquence 2 :

ἔνθα : ici, là (ἔνθα καὶ ἔνθα : çà et là, de chaque côté)

ἔσθλός,ά,όν : bon, utile; noble, brave

ἡδύς,εῖα,ύ : agréable

Fréquence 3 :

οἶνος,ου (ό) : le vin

τρίτος,η,ον : troisième (neutre adverbial avec article : la troisième fois)

Fréquence 4 :

αἷμα,ατος (τό) : le sang

λευκός,ή,όν : blanc, brillant

μέλας,μέλαινα,μέλαν (G μέλανος, μελαίνης, μέλανος) : noir

Ne pas apprendre :

ἄλιφτον,ου (τό) : la farine

ἀ-μενηνός,ός,όν : sans force

ἀμφί + Δ : autour de (poétique)

ἄορ (τό) : l'épée

ἀπάνευθεν : à part

ἀπο-δειρο-τομέω : couper le cou, égorger, décapiter

αὖθι : là-même, à l'instant, juste après

βόθρος,ου (ό) : le trou

γουνόομαι,οὔμαι : supplier

ἐρύω : tirer

εὐχολή,ῆς (ή) : la prière

ἱερεῖον,ου (τό) : la victime

ἱερεύω : sacrifier

κάρηνον,ου (τό) : la tête

κελαινεφεής,ής,ές : sombre

λίσσομαι : supplier

λιτή,ῆς (ή) : la supplication

μέγαρον,ου (τό) : la grande salle, le palais

μελί-κρητον,ου (τό) : mélange de lait et de miel

μετα-πρέπω : exceller parmi, être le meilleur parmi

μῆλον,ου (τό) : le mouton; le troupeau

μηρός,οὔ (ό) : la cuisse

νέκυς,υος (ό) = νεκρός,ου (ό) : le mort

οἶος,η,ον : seul, de façon séparée (attention à l'esprit doux)

οἶς,οἶός (ό,ή) : la brebis

ὄξύς,εῖα,ύ : aigu

ὀρύσσω : creuser

ὄσον : à peu près, environ

παλύνω : saupoudrer, répandre

πυγούσιος,α,ον : d'une coudée, d'une brassée

πυρά, ἄς (ή) : le bûcher

ῥέζω : sacrifier

στεῖρα,ας : stérile

χέω : verser

χοή,ῃς (ή) : la libation